

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Blancaire vergadering van 22 februari 1968

Séance plénière du 22 février 1968

AANWEZIG: De Heer [REDACTED], Voorzitter/Président;

PRESENTS:

De Heren : [REDACTED], vaste leden;

Messieurs : [REDACTED], membres effectifs;

De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général, secrétaire.

N°2086

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek dd. 13 oktober 1967, waarbij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas aan het advies van de Commissie de beschikkingen onderwerpt die zij van plan is te treffen om haar Hoofdkantoor te Brussel zo te organiseren dat het publiek zonder enige moeite het Nederlands of het Frans kan gebruiken ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, § 5 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Besluit volgend advies uit te brengen:

Wit het ingesteld onderzoek en het verzoek blijkt, dat het Hoofdkantoor van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas - in casu de lokettenzaal - één geheel vormt met het hoofdbestuur van genoemde instelling, zowel op administratief als op materieel gebied en dat zijn bevoegdheid zich tot alle verrichtingen van de instelling uitstrekt. Het past dan ook dit kantoor als een uitvoeringsdienst te beschouwen waarvan

Vu la requête du 13 octobre 1967, par laquelle la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite soumet à la Commission les dispositions qu'elle envisage afin d'organiser son Bureau principal à Bruxelles, de manière telle que le public puisse faire usage, sans la moindre difficulté, du français ou du néerlandais;

Vu les articles 60 § 1er et 61, § 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Décide d'émettre l'avis suivant :

De l'enquête effectuée et de la requête, il ressort que le Bureau principal de la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite - en l'espèce la salle des guichets - forme un tout avec l'administration centrale dudit organisme, tant du point de vue administratif que du point de vue matériel et que ses attributions s'étendent à toutes les opérations de l'organisme. Il convient dès lors de le considérer comme un service

de zetel te Brussel-Hoofdstad is gevestigd en dientengevolge valt het onder toepassing van de artikelen 44 en 45 van de S.W.T.

d'execution dont le siège est établi à Bruxelles-Capitale et tombant de ce fait sous l'application des articles 44 et 45 des L.L.C.

Hieruit vloeit o.m. voort dat alle personeelsleden op een van beide taalrollen, de Nederlandse of de Franse, dient te worden ingeschreven (artikel 44 dat naar artikel 43 verwijst) ;

Il en résulte notamment que tout le personnel doit être inscrit sur un des deux rôles - français ou néerlandais (art. 44, lequel renvoie à l'article 43).

Bovendien dient krachtens artikel 45 de dienst zo te worden georganiseerd dat het publiek, zonder enige moeite, in het Nederlands of in het Frans kan te woord gestaan worden.

Par ailleurs, en vertu de l'article 45, le service doit être organisé de manière telle que le public puisse se servir, sans la moindre difficulté, du français ou du néerlandais.

Om aan die bepaling te voldoen onderwerpt de Algemene Spaar- en Lijfrentekas aan het advies van de Commissie de volgende oplossingen :

Pour satisfaire à cette disposition, la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite soumet à la Commission les solutions suivantes :

hetzij eentalig Nederlandse en eentalig Franse loketten oprichten, hetzij voor de loketten ambtenaren van beide taalrollen aanstellen, die de andere taal kennen ; dienaangaande stelt de Spaarkas de vraag of zij op eigen verantwoordelijkheid de vereiste kennis van de aangestelde ambtenaren kan waarborgen, ofwel of deze kennis integendeel dient te worden vastgesteld aan de hand van een taalexamen, dat onder toezicht van het V.W.S. dient te worden afgelegd.

soit établir des guichets unilingues français et néerlandais, soit désigner pour les guichets des agents de l'un et l'autre rôle, connaissant l'autre langue ; à cet égard, la Caisse pose la question de savoir si elle pourrait, sous sa propre responsabilité, garantir la connaissance requise des agents désignés ou si, au contraire, cette connaissance devrait être établie par un examen linguistique à subir sous le contrôle du S.P.R.

x  
x            x

x  
x            x

Onderzoek van de voorstellen :

Examen des propositions :

Artikel 45 van de S.W.T. bepaalt uitdrukkelijk geen enkele modaliteit voor zijn toepassing. A priori behoort het dus aan de betrokken diensten vrij de passende beschikkingen te treffen om de waarborgen die voor het publiek zijn bepaald, te eerbiedigen .

L'article 45 des L.L.C. ne prévoit expressément aucune modalité pour son application. A priori, il appartient donc aux services visés de prendre librement les dispositions nécessaires pour que les garanties prévues en faveur du public soient respectées.

Het koninklijk besluit nr. IX dd. 30 november 1966 heeft evenwel de mogelijkheid voorzien om de ambtenaren van deze

L'arrêté royal n°IX du 30 novembre 1966 a cependant prévu la possibilité de soumettre les agents de ces services, à des examens

diensten aan taalexamens te onderwerpen .  
In zijn artikel 15 zegt het inderdaad dat :

"Het programma van andere door de Vaste Wervingssecretaris te organiseren taalexamens, inzonderheid ten behoeve van de diensten waar het publiek in meer dan een taal moet kunnen te woord gestaan worden of waar de overheid personeel kan aanstellen dat meer dan een taal moet kennen, is datgene bedoeld bij artikel 9, § 2, van dit besluit".

Deze bepaling komt ter zake tegemoet aan de bezorgdheid die door de Commissie tijdens het onderzoek van het voorontwerp werd geuit.

De Commissie drukte zich uit als volgt:

"er dient een mogelijkheid te worden voorzien om examens in te richten die niet uitdrukkelijk door de wet zijn bepaald maar die uit de toepassing ervan kunnen voortvloeien. Sommige artikelen van de wet bepalen dat de dienst zo moet worden georganiseerd dat het publiek in de andere taal dan die van het gebied kan worden te woord gestaan. Deze bepaling kan voor de betrokken dienst aanleiding geven tot het opleggen van een taalexamen aan bepaalde personeelsleden. Dergelijk examen moet door de tekst van het koninklijk besluit mogelijk worden gemaakt".

Uit wat voorafgaat kan dus worden geconcludeerd dat de Spaarkas, onder toezicht van het V.W.S. en van de Commissie, examens kan inrichten en deze kan opleggen aan het personeel dat voor de loketten wordt aangeworven.

x

x

x

Dit gezegd zijnde, dient er te worden onderzocht of de Spaarkas op haar verantwoordelijkheid en zonder examens in te

linguistiques. En son article 15 il stipule en effet que :

"Le programme d'autres examens linguistiques à organiser par le S.P.R. notamment à l'intention des services où le public doit pouvoir faire usage de plus d'une langue ou dans lesquels l'autorité peut recruter du personnel devant connaître plus d'une langue, est celui prévu par l'article 9, § 2 du présent arrêté."

Cette disposition répond en l'occurrence à une préoccupation qui avait été exprimée par la Commission lorsque celle-ci avait examiné l'avant-projet.

La Commission s'était exprimée comme suit:

"il devrait être prévu une possibilité d'organiser les examens non prescrits expressément par la loi mais pouvant découler de son application. Certains articles de la loi prévoient que le service doit être organisé de façon que le public puisse faire usage de l'autre langue que celle de la région. Cette disposition, en ce qui concerne le service intéressé, peut donner lieu à ce qu'un examen linguistique soit imposé à certains membres du personnel. Le texte de l'arrêté royal doit rendre possible l'organisation d'un tel examen."

De ce qui précède, on peut donc conclure que la Caisse d'Epargne peut organiser des examens sous le contrôle du S.P.R. et de la Commission et les imposer au personnel recruté pour les guichets.

x

x

x

Cela étant, il convient d'examiner si la Caisse d'Epargne peut, sous sa responsabilité et sans recourir à des examens affecter aux

richten, aan de loketten ambtenaren kan te-  
werkstellen waarvan zij de feitelijke taal-  
kennis zou waarborgen.

guichets des agents dont elle garantirait  
les connaissances linguistiques de fait.

Het blijkt dat niets dit verbiedt ;  
want zoals hiervoor werd gezegd, bepaalt  
de wet niets anders dan dat de diensten zo  
dienen te worden georganiseerd dat het  
publiek zonder enige moeite in de beide  
talen kan te woord gestaan worden.

Il semble que rien ne l'interdise car,  
comme on l'a vu ci-avant, la loi ne prévoit  
rien, si ce n'est l'obligation d'organiser  
les services de manière telle que le public  
puisse faire usage des deux langues sans la  
moindre difficulté.

De Commissie meent de nadruk te moeten  
leggen op het feit dat indien de Spaarkas af-  
ziet van de inrichting van examens, zij  
slechts feitelijk tweetalige ambtenaren  
aan de loketten kan tewerkstellen wanneer  
deze hiermee instemmen en zonder dat er  
enige rechtstreekse of onrechtstreekse druk  
op hen wordt uitgeoefend.

La Commission croit devoir insister sur  
le fait que si la Caisse renonce à organiser  
des examens, elle ne peut affecter aux guichets  
des agents bilingues de fait, qu'avec leur  
consentement et sans aucune pression directe  
ou indirecte.

x  
x x

x  
x x

Tot besluit is de Commissie van mening  
dat alle oplossingen die ter zake kunnen  
worden overwogen : hetzij aan de loketten  
feitelijk tweetalige ambtenaren of ambte-  
naren die een taalexamen hebben afgelegd,  
tewerkstellen, hetzij afzonderlijke loket-  
ten oprichten voor het Nederlandstalig en  
het Franstalig publiek, hetzij aan elk lo-  
ket twee ambtenaren tewerkstellen, waarvan  
de ene tot de Nederlandse en de andere  
tot de Franse taalrol behoort, kwesties  
van interne organisatie zijn waarover de  
Commissie geen oordeel behoort te vellen,  
vanaf het ogenblik dat de dienst zo is ge-  
organiseerd dat het publiek, zonder enige  
moeite en discriminatie, vrij gebruik kan  
maken van het Nederlands of het Frans.

En conclusion, la Commission estime que  
toutes les solutions pouvant être envisagées  
en la matière :  
soit affecter aux guichets des agents bilingues  
de fait ou ayant subi un examen linguistique,  
soit créer des guichets séparés pour le public  
francophone et néerlandophone, soit encore  
affecter à chaque guichet deux agents apparte-  
nant l'un au rôle français, l'autre au rôle  
néerlandais, constituent des questions d'or-  
ganisation interne qu'il n'appartient pas à  
la Commission d'apprécier, du moment que le  
service est organisé de manière telle que le  
public puisse, sans la moindre difficulté et  
sans aucune discrimination, faire librement  
usage du français ou du néerlandais.

Gedaan te Brussel, 22 februari 1968.

Fait à Bruxelles le 22 février 1968

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président

De Secrétaire,

[Redacted signature]

[Redacted signature]

[Redacted signature]

